

1. INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

Título: *Narradores de la noche.*

Autor: Rafik Schami.

Editorial: Siruela.

Lugar de edición: Madrid.

Fecha de edición: 1997.

Páginas: 234.

2. EL AUTOR

Datos biográficos

Rafik Schami nació en Damasco en 1946. Entre los años 1966 y 1969 editó un periódico mural en su ciudad natal. En 1971 emigró a Alemania, donde estudio y se doctoró en Ciencias Químicas. Desde 1982 se dedica exclusivamente a la escritura. Ha obtenido varios premios literarios y ha sido traducido a numerosos idiomas.

Obras

Un puñado de estrellas.

El honesto mentiroso.

Esto no es un payaso.

Viaje entre la noche y la mañana.

3. ANÁLISIS

Género

Novela que se estructura como una colección de cuentos al estilo de *Las mil y una noches*.

Temas

El tema fundamental del libro es la incomunicación humana, desde una perspectiva real (los personajes pierden la facultad de hablar o de oír) o simbólica (el personaje está encarcelado, es un emigrante, reprime sus emociones, etc.) La trama principal y todos los cuentos importantes que se van insertando en la novela hacen referencia a esta temática. Además habría que añadir otros temas secundarios como el poder mágico de la palabra, el valor de la amistad y la búsqueda de la felicidad.

Argumento

Salim, cochero de Damasco, famoso por sus narraciones, pierde la voz. Un hada le explica que para recuperarla deberá recibir siete favores. Después de

muchos intentos fallidos, cuando el plazo temporal está llegando a su fin, sus amigos intentan curarlo contándole un cuento cada uno, en la tertulia nocturna que han compartido toda la vida. Efectivamente, este es el remedio para que Salim recupere la capacidad de hablar. El sencillo hilo argumental sirve para ir enhebrando multitud de cuentos, leyendas, chistes, anécdotas que los personajes introducen en el cañamazo principal del relato.

Personajes

Salim es el protagonista, "pequeño, delgado, voz cálida y profunda, era capaz de hacer reír y llorar con sus historias". Sus amigos son sus contertulios: el cerrajero Alí; Mehdi, el profesor de geografía; Musa, el peluquero; el exministro Faris; Tuna, el emigrante; Junis, el propietario del café e Isam, el empresario que vende pájaros en el zoco.

También es importante el narrador, cuyo nombre desconocemos. En la época en la que se desarrollan los hechos es un niño, que tiene permiso para asistir a la tertulia, el narrador testigo de los acontecimientos.

No es una simple recopilación de cuentos, ya que los personajes no son un mero instrumento para que conozcamos los cuentos, sino que tienen un tratamiento literario complejo: son más importantes que los cuentos que narran.

Tiempo

La obra se desarrolla en 1959, y se centra en los tres meses que dura el plazo que el hada de los cuentos ha dado a Salim. Pero para explicar los motivos de los personajes hay continuos saltos hacia atrás y hacia delante en el tiempo narrativo. El narrador escribe treinta años después de los hechos de su niñez que relata, es decir, desde su madurez. En 1963, varios años después de la curación de Salim, el protagonista quiere saber si su mudez fue real o sólo un engaño para probar a sus amigos, pero el viejo cochero no quiere dar explicaciones. Abundan en el libro las referencias temporales relacionadas con la situación política de Siria.

Espacio

La obra tiene como escenario la capital de Siria, Damasco, ciudad que posee un papel fundamental en la novela, como si sólo en su perímetro legendario pudieran acontecer estos fantásticos sucesos. Abundan las descripciones de sus calles, zocos, mezquitas y habitantes. Cada personaje representa además un estilo de vida de la ciudad ancestral, y a través de ellos conocemos la historia del país. Además hay referencias a otros estados y ciudades relacionadas con el mundo sirio como Bagdad, La Meca, Medina, Francia, Egipto, Líbano, Yemen, Armenia, Afganistán, Venecia, Nueva York. Incluso se nombran ciudades imaginarias, espacios míticos de los cuentos, como la isla de Wakwak.

Perspectiva y estructura

La novela está narrada en primera persona, por un narrador omnisciente, conoce hasta los sueños del mundo de Salim. Pero, continuamente, el narrador cede la voz narrativa a sus personajes, que a su vez ceden la voz a otros protagonistas de sus relatos. Es el procedimiento narrativo de las "muñecas rusas" o las "cajas chinas", cuyo paradigma es la colección de cuentos de Las mil y una noches, de la que encontramos continuas referencias en el libro, desde el título hasta el motivo.

Sahrazar cuenta historias para huir de la muerte. Los amigos quieren salvar a Salim de la incomunicación, que es otra forma de la muerte.

Lengua y estilo

Es una obra compleja. El estilo es retórico y está plagado de metáforas, comparaciones y símbolos. La estructura enlaza relatos que se narran desde diferentes perspectivas y con muy variados tonos: humorísticos, fantásticos, históricos, legendarios. En ocasiones (depende del narrador), el estilo es sentencioso, en otras es vivo y ágil, y busca la comicidad.

El autor intenta reflejar la personalidad de cada personaje a través de sus relatos, por ejemplo el emigrante que utiliza palabras en inglés que caracterizan su forma de hablar. El exministro es farragoso, está acostumbrado a que le escuchen y no hace nada por mantener la atención de sus oyentes, etc.

4. CUESTIONES DE COMPRENSIÓN LECTORA

1. ¿Por qué ha perdido Dalim la facultad del habla?
2. ¿Quiénes eran los hakavati?
3. ¿Cuál de los personajes fue amigo del poeta Khalil Gibran?
4. Resume brevemente la vida de Junis.
5. ¿Quién narró la última historia?
6. ¿Qué poder tenía Salim con las golondrinas?
7. ¿Cuál es, a tu juicio, el sentido global, o ideas básicas, que el autor quiere transmitir?

5. CITA (S) Y REFLEXIONA

- ▶ Comenta la cita de Sócrates: "Habla para que te vea". ¿Piensas que refleja el espíritu de este libro?
- ▶ En la página 35 los personajes Faris y Musa discuten sobre la escritura. ¿Quién crees que tiene razón?
- ▶ En las páginas 98-99 se habla de los hakavatsis. ¿Te recuerdan a algún tipo de "artista" que hayas estudiado en la literatura española?
- ▶ Comenta: "Calla hijo, tus palabras te ponen al descubierto. Cada frase verdadera te deja un poco más desnudo y te hace más vulnerable".
- ▶ El último cuento tiene como protagonista a Leil, el tema principal se desarrolla en la página 218. ¿Cuál es?

6. VOCABULARIO

Incorpora a tu diccionario personal las siguientes palabras: "caravasar, narguile, ancestral, tenue, exhausto, naipe, elixir, réplica, cohibida, piastra, escaldado, cedazos, damasceno, moca, beduino, erudito, arrak, infanticida, catapulta, prorrumpir, meliflua, vulnerable, comadrona, flanquear, panojas, amedrentado".

7. TALLER DE CREATIVIDAD Y ANIMACIÓN A LA LECTURA

- ▶ Propuesta interdisciplinar. Busca datos sobre Siria, y más concretamente, sobre Bagdad, y escribe un comentario sobre su historia, literatura, etc.
- ▶ A partir de la lectura de este libro, podría invitarse a los alumnos a que leyeran algunos cuentos de Las mil y una noches, con la finalidad, entre otras, de ver algunas coincidencias evidentes.
- ▶ Redacción creativa. Habrás advertido que todos los personajes sufren

porque no pueden comunicarse con normalidad. Escribe una historia breve cuyo tema sea la incomunicación.

8. OTRAS CUESTIONES

Opinión

Libro muy interesante. Destacan los aspectos positivos del mundo árabe: respeto a las tradiciones, gusto por la literatura oral, mezcla de realidad y fantasía, el valor de la amistad...Se suavizan los valores negativos, como son, entre otros, la ausencia de la mujer en la vida pública, aunque el último cuento sea narrado por una mujer y protagonizado por otra, fantástica, inteligente y libre.

[Guía realizada por Fuensanta Estremera]

